

# 原住民族語言研究發展中心 2015年成果發表會

原住民族語言研究發展センター2015年成果発表会  
2015 Accomplishment Presentation of Indigenous Languages Research and Development Center

文 | 阿洛·牡卓兒 (原住民族語言研究發展中心研究助理)  
圖 | 原住民族語言研究發展中心

2015年12月12日，由原住民族委員會成立之原住民族語言研究發展中心（語發中心），於台北市立大學辦理年度成果發表會。活動內容包括五大研究——「族語新創詞研究」、「族語分級認證測驗題庫建置」、「族語教學研究」、「族語讀本編譯」、「族語復振政策研發」——成果報告、五大研究主題區展示以及開放式圓桌論壇「原住民族語言的發展與未來」，由語發中心邀請3名國內專家學者從行政面、教育面及社區面帶領大家一同探討族語的發展與未來。

## 五大研究成果報告

語發中心4位族人研究員利用10分鐘報告2015年一整年的研究成果，並邀請合作的老師一起來分享工作心得：

**族語新創詞：**張裕龍研究員（阿美族）與16族新創詞小組合作，總共研創含生活類、行政類、醫學類等三大類別、計1,440個



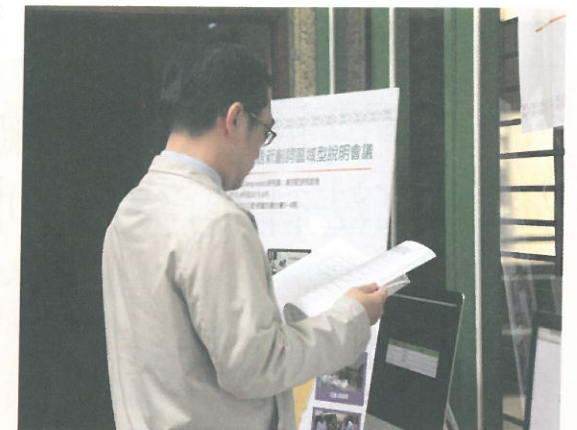
成果發表記者會合影。

新詞彙。阿美族林茂德牧師受邀分享創詞原理原則，他以daycakit「夜市」（晚上做買賣市場）為例，解釋這是利用day-ca-kit三個詞彙所串聯而成的：day為dadaya（晚上）的縮寫，-ca為'aca（買）的縮寫，而-kit為makit（市場，日語借詞）的縮寫。

**族語分級認證測驗題庫建置：**海樹兒·友刺拉菲研究員（布農族）與100名族語老師及專家學者合作，共同建置了336套族語測驗



語發中心研究員莎伊維克·給沙沙向汪秋一秘書長解說研究成果。



與會者參觀主題成果展示。

試題（初、中、高、優4級\*2套\*42方言別），並邀請排灣族湯賢慧老師，以全排灣族語分享多年題庫工作心得。此外，研究員在報告中利用IRS雲端即時反饋系統與現場來賓互動，氣氛十分活潑有趣。

**族語教學研究：**莎伊維克·給沙沙研究員（排灣族）針對五大教學主題——「字母教學」、「生活會話教學」、「句型教學」、「繪本教學」、「歌謠教學」完成12部教學演示影片，同時邀請阿美族林彩霞老師進行現場字母教學演示，已充分說明其研究成果。

**族語讀本編譯：**Yedda Palemeq執行長與16族16位族語老師合作，翻譯法國經典青年文學《小王子》，這是台灣原住民語言與世界文學的初逢，當天未能到現場的布農語翻譯老師卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端老師利用影片分享翻譯心得，鼓勵族語譯者利用祖先的用語來轉化，使讀者更能了解整體故事。

**族語復振政策研發：**Yedda Palemeq執行長於2015年共編譯100則族語外電及14則族語外電快訊，並從國外族語復振案例反思國內經驗，提交瀕危語言評估、原住民機關人員族語學習、部落語言學家等3份專案報告。

以上五大研究成果報告均可自「語發中心網站首頁（ilrdc.tw）→歷年成果→104年度」下載。

## 圓桌論壇賦予族語新的思維

本場次由原民會教育文化處處長陳坤昇主持，並由3位國內專家學者報告。第一位是台灣原住民族研究學會秘書長汪秋一Tukung Sra，他從行政面探討族語政策之沿革；第二位是實踐大學應用外語學系教授黃美金，她從教育面分享族語教學、族語師資、族語教材及族語認證等議題及建議；第三位是台灣原住民族語言發展協會理事長波宏明，他分享族語價值觀，鼓勵大家建立一個族語行銷共識。3位專家學者的報告引起現場來賓熱烈討論及發言，充分展現出族語復振仍是眾人重視的一致目標。

語發中心成立第二年便成績不凡，要感謝與中心一起奮鬥的族語老師、專家學者以及外界的朋友師長們，因為有大家的支持及鼓勵，才有現在的成就。未來語發中心將會與族人一同盡心盡力在族語復振的道路上前進。◆